



Ohne Grenzen. Bez granic.

**Grenzübergreifende Zusammenarbeit  
in Frankfurt (Oder) & Słubice:  
Handeln, als ob wir eine Stadt wären...**  
**Transgraniczna współpraca  
w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą:  
Działać tak jak w jednym wspólnym miejscu...**



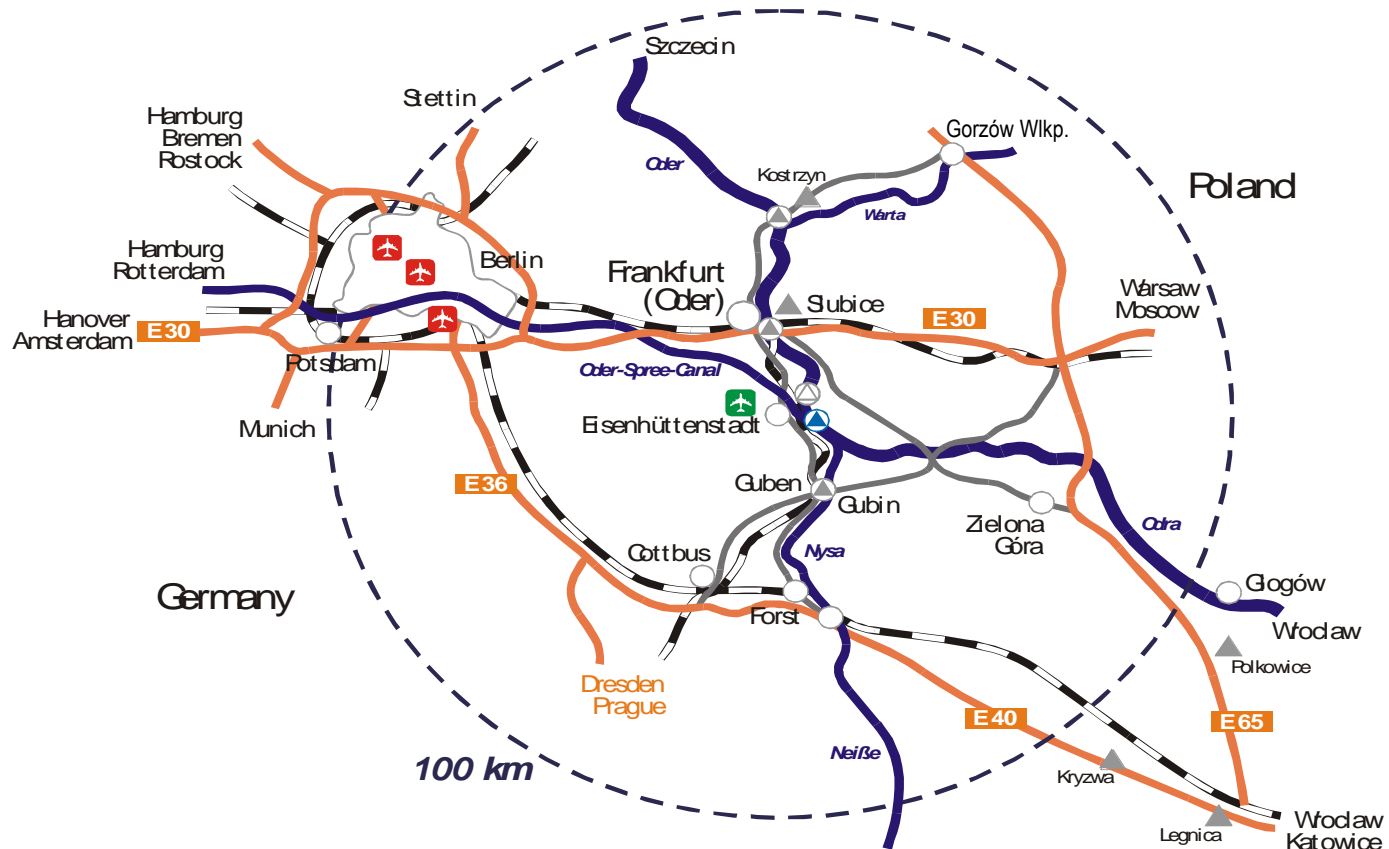
Frankfurt - Słubice  
Kooperationszentrum  
Słubicko - Frankfurckie  
Centrum Kooperacji



Sören Bollmann & Dr. Joanna Pyrgiel. Frankfurt-Słubice Kooperationszentrum, 10.10.13  
Sören Bollmann & dr Joanna Pyrgiel, Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji, 10.10.13

# Woher wir kommen

## Skąd jesteście



- |                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| Trans-European road   | International Airport       |
| Major road            | Regional Airport            |
| Main railway-line     | Border crossing             |
| Main waterway         | Planned border crossing     |
| Special Economic Zone | Border crossing on waterway |



# Europäische und Universitäts-Doppelstadt Dwumiaasto europejskie i uniwersyteckie

- **unmittelbare Nachbarn** auf beiden Seiten der Oder
- **bezpośredni sąsiedzi** po obu brzegach Odry
- zusammen etwa **80.000 Einwohner**
- razem ok. **80.000 mieszkańców**
- **gemeinsame Universität** Viadrina & Collegium Polonicum mit zusammen ca. 8.000 Studenten aus etwa 80 Ländern
- **połączone uniwersytety** Viadrina & Collegium Polonicum, razem ok. 8.000 studentów z ok. 80 krajów



Ohne Grenzen. Bez granic.



# Überblick unserer Präsentation:

## Przegląd naszej prezentacji:

**Allgemeine Informationen** über die grenzübergreifende Zusammenarbeit zwischen Frankfurt (Oder) und Słubice  
**Ogólne informacje** dot. transgranicznej kooperacji pomiędzy Słubicami i Frankfurtem

### **Best practise-Projekte der Bereiche.:**

#### **Projekty dobrych praktyk dot.:**

- **Gemeinsame Strukturen** wspólnych struktur
  - **ÖPNV** komunikacji publicznej
    - **Geschichte** historii
    - **Tourismus** turystyki
  - **Stadtmarketing** marketingu miejskiego
    - **Bildung** edukacji
    - **Kultur** kultury



# Langjährige Zusammenarbeit

## Wieloletnia współpraca

### Kofinanzierung der Zusammenarbeit aus verschiedenen EU-Programmen

### Współpraca współfinansowana z wielu programów UE

- Phare/ Phare CBC
- INTERREG II/ INTERREG III A
- URBACT/ URBACT II

### Kofinanzierung aus anderen Quellen

### Współfinansowanie z innych źródeł

- Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit
- Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej
- Deutsch-Polnisches Jugendwerk
- Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży



# Kooperationsfelder und ihre Strukturen

## Tematyczne obszary współpracy i jej struktury



**Bildung**  
edukacja

**Kultur**  
kultura

**Gemeinsame Stadtverordnetenversammlung**  
**Wspólne Sesje Rad Miejskich**

**Gemeinsamer Europäischer Integrationsausschuss**  
**Wspólna Komisja Rad Miejskich**

**Frankfurt-Słubicer Handlungsplan 2010-2020**  
**Słubicko-Frankfurcki Plan Działania 2010-2020**

**(Ober-)Bürgermeister Nadburmistrz/ Burmistrz**

**Verwaltung Administracja**

**Tourismus**  
turystyka

**Wirtschaft & Verkehr**  
gospodarka i komunikacja

**Nachbarsprache**  
język sąsiada

**Stadtmarketing**  
marketing miejski



# Best practise - Kooperationsstrukturen: Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum Dobra praktyka dot. struktur współpracy: Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji

Frankfurt - Słubicer  
Kooperationszentrum

Słubicko - Frankfurckie  
Centrum Kooperacji

- Gemeinsame Verwaltungseinheit für grenzübergreifende Kooperation  
wspólna komórka administracyjna do transgranicznej współpracy
- Auf beiden Seiten unmittelbar dem (Ober-)Bürgermeister zugeordnet  
bezpośrednio podporządkowana obu Burmistrzom
- Drei deutsche und drei polnische zweisprachige Mitarbeiter  
trzy polscy i trzy niemieccy dwujęzyczni pracownicy
- INTERREG-Förderung (85%) bis 31.12.2013  
dofinansowanie z Interregu (85%) do 31.12.2013



# Grenzübergreifender ÖPNV

## Transgraniczna publiczna komunikacja miejska

- Eröffnung der Buslinie 983 am 09.12.2012 – verbindet beide Universitäten, Stadtzentren und Frankfurter Bahnhof
- Otwarcie linii autobusowej w dniu 09.12.2012 – połączenie obu uniwersytetów, śródmieścia obu miast z dworcem Frankfurtu
- Finanzierung: Gemeinde Słubice und Frankfurter Stadtverkehrsbetriebe
- Sfinansowanie: Gmina Słubice i Przedsiębiorstwo komunikacji publicznej FFO





# Umgang mit der Geschichte

## Obchodzenie się z historią

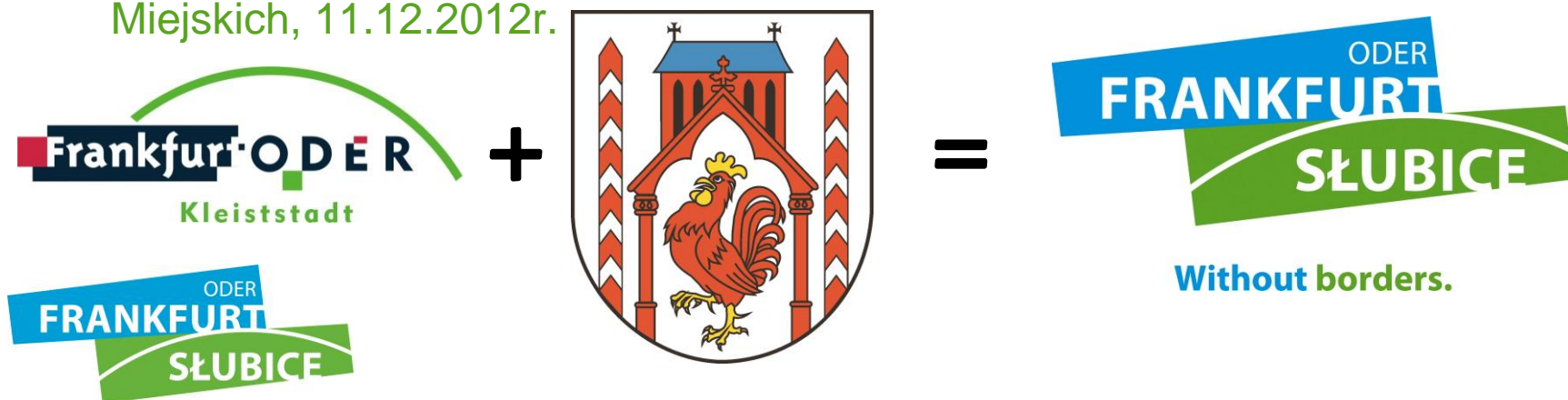
- Wiederaufbau des Bolfrashauses (16. Jhd.) als Deutsch-Polnisches Zentrum, mit Deutsch-Polnischer Tourismusinformation und Frankfurt-Słubicer Hansesaal; Fertigstellung Ende 2014 Rekonstrukcja Domu Bolfrasa (XVI w.) jako Centrum Polsko-Niemieckie z Polsko-Niemiecką Informacją turystyczną, salą hanzeatycką; budowanie do końca 2014r.
- Bauplanung des Kleistturms in Słubice Dokumenty techniczne pod budowę Wieży Kleista w Słubicach
- Verknüpfung mit Kleist-Route Połączenie z ścieżką turystyczną Kleista
- Finanzierung Finansowanie: INTERREG (85%)



# Gemeinsames Stadtmarketing

## Wspólny marketing miejski

- Gemeinsame Dachmarke – Ergebnis eines 16-monatigen Prozesses von 08/2011 bis 12/2012 Wspólne logo – rezultat 16-miesięcznego procesu od sierpnia 2011r. do grudnia 2012r.
- Über 100 Personen beider Seiten beteiligt, 10 Meetings mit Bürgermeistern, 20 Arbeitstreffen Wzięło udział więcej niż 100 osób z obu stron, 10 spotkań z Burmistrzami, 20 spotkań roboczych
- „Geschichte“ mit offenem Ende ... selbst noch eine Stunde vor der Gemeinsamen Stadtverordnetenversammlung am 11.12.2012 „Historia“ z otwartym końcem ... nawet jeszcze jedną godzinę przed Wspólną Sesją Rad Miejskich, 11.12.2012r.





## Kultur Kultura: Miejskie Święto Hanzy HanseStadtFest

- Jedes Jahr im Juli (11.-13. Juli 2014)  
Co roku w lipcu (11-13 lipca 2014)
- Auf beiden Seiten der Oder  
Po obu stronach rzeki Odry
- Größtes deutsch-polnisches Stadtfest: über  
100.000 Besucher Największy polsko-niemiecki  
festyn miejski: ok. 100.000 zwiedzających
- Finanzierung Finansowanie: 10% Interreg, 20%  
Städte miasta, 70% Sponsoren



# Bildung: Deutsch-Polnische Integrations-Kita

## Edukacja: Polsko-Niemieckie przedszkole integracyjne

- Neubau einer Kita in Słubice bis Mai 2014 Budowa nowego przedszkola w Słubicach do maja roku 2014
- Platz für 40 deutsche und 150 polnische Kinder Miejsce dla 40 niemieckich i 150 polskich dzieci
- Sprachtraining für Mitarbeiter Szkolenia językowe dla pracowników
- Projektkosten: ca. 1,9 Mio. Euro (85% Interreg) Koszty projektu: ok. 1,9 mln. Euro (85% Interreg)



## Kultur & Bildung: Europatag in Frankfurt (Oder) & Słubice

### Kultura & edukacja: Dzień Europy w Słubicach i Frankfurcie n. O.

- Jedes Jahr um den 9. Mai, mit Bezug auf das Europäische Jahr Co roku 9 maja, w nawiązaniu do Europejskiego Roku
- 2013 über 1.500 Besucher  
2013 ponad 1.500 zwiedzających
- 2012 Guinness-Buch-Weltrekord-Versuch: Menschlicher Stern mit 380 Teilnehmern auf der Frankfurt-Slubicer Stadtbrücke 2012 próba wpisania się do Księgi Guinnessa z największą ludzką gwiazdą (380 osób)
- Finanzierung Finansowanie: Interreg, Sponsoring



# Kultur & Bildung: Auf der „Haltestelle Woodstock“

## Kultura & edukacja: Na „Przystanku Woodstock“

- Größtes Open-Air-Festival Europas: über 500.000 Besucher  
Największy festiwal open air w Europie: ponad 500.000 osób
- Party- und Workshopzelt mit Studenten und Schülern aus Frankfurt und Slubice: „WG Europa“ Namiot imprez i warsztatów z studentami i uczniami z obu miast: „Wspólne mieszkanie Europa“



**Tourismus: Schulbildungsreisen [www.discover-frankfurt-slubice.eu](http://www.discover-frankfurt-slubice.eu)**

**Turystyka: Podróże kształceniowe dla młodzieży [www.discover-frankfurt-slubice.eu](http://www.discover-frankfurt-slubice.eu)**

- Erarbeitung/Vermarktung von grenzüberschreitenden Reiseangeboten für Schulen/Schülern (Themen: Europa, Kultur, Sport, deut.-polnische Integration, Geschichte) – Fokus auf Schulen mit europäischem Profil  
Wypracowanie i promocja transgranicznych ofert podróży dla szkół/uczniów (tematy: Europa, kultura, sport, integracja polsko-niemiecka, historia) – oferta skierowana do szkół o europejskim profilu
- Bemerkenswert: Besuch eines westdeutschen Gymnasiums mit 1.000 Schülern im Juni 2011  
Zgodne uwagi: W czerwcu 2011r. wizyta szkoły z zachodnich Niemiec z 1.000 uczniami



# Zukunft gestalten 2014-2020

## Stworzenie przyszłości 2014-2020

- Frankfurt-Slubicer Handlungsplan 2010-2020  
Słubicko-Frankfurcki Lokalny Plan Działania 2010-2020
- Aktualisierungsprozess 2012/2013: mehrere Workshops und Diskussionen mit Bürgermeistern und Stadtverordneten  
Proces aktualizacji 2012/2013: kilka warsztatów z burmistrzami i radnymi
- 37 Projektideen in drei strategischen, grenzübergreifenden Entwicklungsfeldern: Bildung, Wirtschaft/Forschung/Arbeitsmarkt, Stadtentwicklung  
37 pomysłów na projekty w trzech obszarach transgranicznego rozwoju strategicznego: edukacja, gospodarka/badania naukowe/zatrudnienie, rozwój miejski







Ohne Grenzen. Bez granic.

- innovativ
- inowacyjne
- kreatywny
- twórcze
- europejskie
- europejskie



Ohne Grenzen. Bez granic.

[www.frankfurt-slubice.eu](http://www.frankfurt-slubice.eu)  
[www.frankfurt-slubice.eu](http://www.frankfurt-slubice.eu)

Frankfurt - Slubice  
Kooperationszentrum

Slubice - Frankfurt  
Centrum Kooperacji